

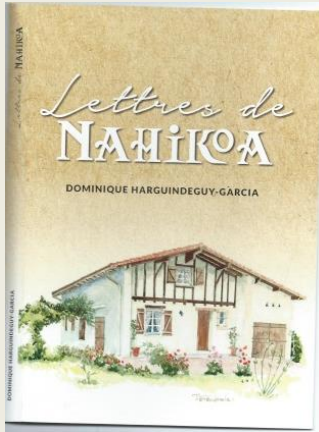
Version basque

ERLOIU ZAHARRA

Garrantza, zen batzori zeri edon zaharra supatzer ondoan, baserriko gela handian nagusi izateaz. Denbora zeharkatu zuen, handiat belatsumaldi lagunduz zuten, bere pendulu erretimikoaz etsekoen biza segitu zuen, sortzetik heriotza arte, errespensa erakutsi nahian, saltzen zen eta bakarra zelarik lau.

Urteak joan ahala, ezabesteko balakatu zen eta piztamaka, urrumean hots egiten zuen elzako ezklia zaharra baino garrantza gehiago hartu zuen. Bata bestean gibelarik pasu zen jabe bakoitza ezagutu zuen, jabe gaztak ezagutu zituen, etsearekin batera eskualdatzen zen, etseko amaren parte-balakatu, handiat orotzapen, itonio eta familia sekretu bereganatu zituen eta.

Oraindik ere gogoa zuen jabe gazteak inorkatzen erosi zuerako eguna, karruaren inguruan jutzika zabiltzan laurten bokakozko opari ham edet bat ukamak, senarra eskertzen zuen etseko anderarean auzpeg bereganatu zituen eta.



Version basque

Etzekoiauna :

Esau sakratu zen, ondore hutsu baino gehiago, familiarako memoria eta historioa zen. Belatsumaldi, belatsumaldi eskualdatzen zen, ez zen etxea jabeena, baita ikur euren eskutik. Piztamak izan nahi edo neska-izola jantzen zuen etseko karek eskutik. Piztamak izan nahi edo neska-izola jantzen zuen (neska eskualdatzen ondutik, eta bikotetarekin batera jabe bitakotzen batzuetan ohiarrok izan zen eta legera isu saltzetan zuten). Hala ere, familia batzuetan, jabearen zutikoa izan zen.

* Baina etseko atzerpen baino gehiago iradikatu zen, abizenak ez da garrantzirik; etse honetako edo buruko giza antzeketan dugu gure burua, eta huts ezagunak gira. » *

* Familiako ondoreko beretz zuti-erria zen. Oinorleko bakarra zen (...) Bere errotrak eskualde baino gogorago gehiago agintzen ziren. Alde batetik, erretimen ondoreko zaindu behar-zen, baina anai-arrebei ere egoera on eta diru bat egurtatu behar-zen, eta bestetik, beraien kargua hartu behar-zen eta diru familiako edozeinek hor egoteko eskualdatzen zuten lan egoteko. » **

Hiru belatsumaldi bizi ziren etsean, oinorlekoaren sursuak (jabe ohiak), oinorleko eta bere bikoteak (jabeak, bien arteko paretokuzan handi batetik).

* Marie-France Chauviret's La Vie autrefois en Pays Basque -etik aterata, Sud-Ouest edizioetan (1994).
** Jean Haritschelharren « Être basque »-etik aterata, Privat edizioetan (1983).

LETTRES DE NAHIKOA

Livre de contes et nouvelles fictives, tout public, Bilingue français/Basque, Se déroulant autrefois en Pays Basque.

Histoires inspirées de mes souvenirs d'enfance, de mes recherches généalogiques Et des nombreux livres que j'ai lus sur le Pays Basque.

A la fin de chacune des histoires, un ajout d'us et coutumes basques.

Vous y trouverez aussi quatre poèmes, dont le premier « Mon Etxea »

Un hommage à la maison basque, plus particulièrement celle de mon enfance.

Le titre de mon livre « Lettres de Nahikoa » est mon clin d'œil à Alphonse Daudet « Nahikoa » étant le nom de ma maison.



Version française

Version française

LA VIEILLE HORLOGE

Elle était si fière autrefois la vieille horloge de trénet dans la grande salle de la ferme père de la chemise. Elle avait traversé le temps et accompagné plusieurs générations dans la maison, son balancier rythmait inlassablement la vie de ses occupants de leur naissance à leur dernière heure, seul moment où par respect elle se taisait.

Au fil des années elle était devenue indispensable et petit à petit elle avait pris plus d'importance que la vieille cloche de l'église qui résonnait avec la maison, elle était devenue l'âme de celle-ci, imprégnée par tant de souvenirs, rumeurs et secrets de famille.

Elle se souvenait encore du jour où le jeune maître l'avait achetée au marché, de la joie des enfants sautant autour de la vieille charrette quand il l'avait ramené, du ramage maternel de la jeune maîtresse trompant son époux pour un si joli cadeau...

Illustrations aquarelles

DOMINIQUE

HARGUINDEGUY-GARCIA

Le maître de maison : Etzekoiauna

La maison était sacrée, était plus qu'un bien, avait une mémoire, une histoire de famille. Elle se transmettait d'une génération à une autre, elle n'appartenait pas à ses propriétaires, ce sont eux qui lui appartenaient. L'âme ou aïné héritait seul de la maison après son mariage, et devenait avec son conjoint « maître » (titre d'honneur) après la révolution. Toutefois dans certaines familles la tradition perdure, la loi étant souvent détournée. Mais dans d'autres cas, ce fut le morcellement des propriétés.

* Mais la maison représente beaucoup plus qu'un abri, (...) Peu importe le patrimoine, on est connu, on se présente comme vivant de telle maison. » *

* Le patrimoine familial était par nature indivisible. Il n'y avait qu'un seul héritier. (...) Son rôle impliquait plus de devoirs qu'il ne lui donnait de droits. Non seulement il devait conserver le patrimoine ancestral, mais il devenait entièrement au foyer familial, où tous les membres de la famille avaient le droit de demeurer à condition d'y travailler. » **

Trois générations vivaient dans la maison, les parents de l'héritier ou héritière (anciens maîtres), l'héritier et son conjoint (maîtres jeunes) avec une grande égalité entre eux, les enfants des jeunes maîtres et les célibataires.

* Extrait de « la vie autrefois en Pays Basque » de Marie-France Chauviret, aux éditions Sud-Ouest (1994)
** Extrait de « Être basque » de Jean Haritschelhar, aux éditions Privat (1983)